

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Гущин Иван Иванович

Учитель иностранных языков

МАОУ Гимназия №1 имени А.С. Пушкина города Южно-Сахалинска

Gushchin Ivan Ivanovich

Teacher of foreign languages

Municipal autonomy educational institution Gymnasia #1 named after A.S.Pushkin

В статье говорится о методике преподавания японского языка, в которой ключевую роль играет лингвокультурный компонент. Предложены темы и нетрадиционные формы уроков. Приведены примеры занятий.

Ключевые слова: японский язык, методика преподавания, лингвокультурный компонент, культуроведческий аспект.

Linguocultural component in teaching Japanese

The article is described a key role of linguocultural component in methodic of teaching Japanese. The themes of classes and unusual forms of lessons are provided. Examples of classes are described.

Key words: Japanese, methodic of teaching, linguocultural component, cultural aspect.

Для полноценного овладения иностранным языком, в том числе и японским, в первую очередь необходимо знакомство с культурой страны, с нравами и обычаями людей, являющимися носителями данного языка. Будь то преподавание японского языка в вузе или на факультативе в школе, можно с уверенностью сказать, что культурологический аспект занимает одно из главных мест в методике обучения. Во-первых, интересные факты из истории японского народа, специфика традиций, верований вызовут у учащихся интерес к Стране восходящего солнца и, следовательно, повысят мотивацию к изучению языка. Во-вторых, знакомство с культурой, литературой, искусством народа, язык которого изучают ученики, поможет лучше понять и усвоить все языковые тонкости.

В содержании обучения на основе лингвокультурного подхода можно выделить следующие основные элементы:

- подбор и организация страноведческого, лингвистического и культурологического материала;
- изучение ментальных особенностей нации;
- овладение речевым и невербальным этикетом;
- выстраивание диалога культур.

Качество *подбора и организации страноведческого, лингвистического и культурологического материала* целиком зависит от учителя. С одной стороны материал должен иметь практическую направленность и содержать задания и упражнения, развивающие умения интерпретировать культуроведческую информацию, с другой – быть увлекательным и актуальным, носить познавательный характер. Красочные иллюстрации, фотографии, фильмы, музыка, аудиоматериалы, грамотно подобранные тренировочные упражнения станут отличным дополнением к учебникам по иностранному языку.

Изучая ментальные особенности нации, нельзя забывать, что менталитет проявляет себя во всех сферах культуры и жизнедеятельности народа, поэтому рассматривать следует не только черты национального

характера, привычки и нравы этноса, но и, к примеру, цветовую символику страны, внутрисемейные отношения. Т.е. обратиться ко всем сторонам жизни народа: к социально-культурной, политической, экономической и т.д.

Овладение речевым и невербальным этикетом. Наблюдения показали, что иностранец, снисходительно относящийся к языковым ошибкам, не прощает ошибок, допущенных в этикетном и невербальном поведении. Особенно это относится к японцам. Их мимика и жесты значительно отличаются от русских. Один и тот же жест в Японии и в России имеет разные значения. Поэтому несколько уроков следует посвятить изучению особенностей японской мимики и жестов. «Знание невербальных средств коммуникации в той или иной степени способствует раскрепощению коммуникантов во время акта коммуникации, дает возможность оценить, раскрыть и понять поведение собеседника и подстроить свое собственное поведение для установления контакта» [7, с. 76].

Выстраивание диалога культур необходимо для развития понимания у учащихся особенностей чужой и собственной культур, что в дальнейшем позволит обеспечить эффективность коммуникации и адекватное поведение в контексте межкультурного взаимодействия.

Таким образом, исходя из содержания обучения на основе лингвокультурного подхода, можно выделить цели и задачи курса японского языка:

- познакомить с особенностями японского менталитета;
- помочь овладеть средствами вербального и невербального общения с представителями японской нации;
- изучить нормы поведения, этикет этноса;
- сравнить факты, явления культуры, события в культурной жизни Японии и России, более глубоко осознать специфику родной культуры.
- развить толерантное отношение к другой культуре.

Предлагаем культурологические темы, которые могут быть рассмотрены на уроках японского языка.

Достопримечательности Японии. Деревянные ворота святилища Ицукусима на «священном» острове Миядзима, гора Фудзи, мост Сэто-Охаси, жемчужные фермы. В Токио: Императорский дворец (Ко:кё), православный кафедральный собор Воскресения Христова (или Николаи-до), Токийский Национальный Музей, новый музей истории Эдо-Токио, Национальный Музей Науки в парке Уэно, Исторический Музей Ситамати, храм богини Каннон, комплекс ультрасовременных небоскребов «Три Башни» на острове Харуми и самый большой в Токио парк Ёёги, Музей искусства Бриджстоун, Музей Бумажного змея, Музеи очков, зажигалок, водопровода, велосипедов, сумок и т. д.

Национальные праздники. Государственные праздники (*сюкудзицу*) и негосударственные (*мацури*). «Золотая неделя»: День Сёва, День конституции, День зелени и День детей. Система счастливых понедельников: День моря, День почитания старших и День физкультуры. Праздник любования цветением сакуры, осенний Праздник хризантемы, любования луной и любования кленовыми листьями.

Литература. Знакомство с литературными жанрами: *хайку*, *танка*, *киндайси*, *никки* и т.д. Известные японские писатели и поэты: Кайко Такэси, Оэ Кэндзабуро, Сайге, Мураками Харуки, Мацуо Басё, Хаттори Рансэцу, Исикава Такубоку, Масаока Сики и др.

Музыка. Традиционные музыкальные инструменты (*бива*, *кото*, *сякухати*, *сямисэн*). Тадзима Тадаси - мастер сякухати.

Национальная кухня. Чайная церемония (*садо:*). Суши, сасими, сакэ и т.д.

Образование. Традиционный день японского школьника.

Наука. Биомедицина и робототехника.

Спорт. Военно-спортивное искусство Японии (*кюдо*: – искусство стрельбы из лука, *кэндо*: – японское фехтование, *айкидо*:, *каратэ* – искусство самозащиты). Сумо – национальный вид спорта.

А так же: Кимоно. Символика цвета. Искусство аранжировки цветов – *икэбана*. Японские мультфильмы (*анимэ*) и рисованные комиксы (*манга*). Японские традиционные куклы. *Оригами* и т.д.

Приведем примеры занятий.

Урок «Хайку – традиционный жанр японской поэзии».

Занятие следует начать с демонстрации слайдов о таких ярких представителях хайку как Мацуо Басё, Масаока Сики. Презентация готовится заранее учениками или самим учителем. Затем учащимся предлагается поработать с текстами японских трехстиший. Возможные упражнения:

1. Осуществить дословный, а затем и литературный перевод японского стиха.
2. Сравнить литературный перевод с оригиналом:

Aki fukaki tonari wa nani wo suru hito zo

秋深き 隣は何を する人ぞ

Близится зима –
не мешало бы узнать
как живёт сосед.

秋もはや ばらつく雨に 月の形
あきもはや ばらつくあめに つきのなり

(НК/СК)

aki mo haya

baratsuku ame ni

tsuki no nari

За стеной дождя
истончается луна -
осени исход.

3. Придумать свое окончание хайку:

あの雲は 稲妻を待

あのくもは いなづまをまつ (НК, СК)

ano kumo wa

inazuma wo matsu

4. Сравнить два разных перевода с оригиналом:

秋をへて 蝶もなめるや 菊の露	Осень. Мотылёк
あきをへて てふもなめるや きくにつゆ	из соцветий хризантем
(НК)	жадно пьёт росу.
あきをへて ちょうもなめるや きくにつ	Д.Смирнов
ゆ (СК)	И осенью хочется жить
aki wo hete	Этой бабочке: пьёт торопливо
chô mo nameru ya	С хризантемы росу.
kiku no tsuyu	В. Маркова

В качестве домашнего задания предложить учащимся сочинить хайку на японском языке и сделать его литературный перевод.

Урок «Кто такие японцы?»

На данном занятии ученикам предстоит познакомиться с особенностями японского менталитета, со спецификой невербального общения в Японии, а также увидеть различия между русской и японской невербаликой.

В начале занятия хорошо разобрать небольшой текст о национальном японском характере. Работа с текстом включает: прочтение; знакомство с новыми словами, встречающимися в отрывке; перевод.

Далее полезными и увлекательными на данном уроке будут игры и упражнения на освоение японских жестов и мимики:

- Упражнение «Радостный японец». Задание: выразить какие-либо эмоции (радость, грусть, удивление и т.д.) только при помощи мимики и жестов так, как бы это сделал японец.

- Игра «Мы из России». Разыграть сценки «Влюбленные», «Вручение подарка», «Опоздание на урок» и т.д. без слов сначала так, как бы это происходило в России, а затем - как в Японии.
- Упражнение «Почитание старших». Учащиеся делятся на пары. Один из участников – представитель старшего поколения, другой – младшего. Задача участников: поприветствовать друг друга, а после попрощаться. Затем участники меняются ролями.

Очень важно, чтобы перед тем как приступить к упражнению, учитель рассказывал и объяснял, как ведут себя японцы в той или иной ситуации, какие жесты используют и т.д. Например, у японцев, как правило, спокойное, безмятежное выражение лица, независимо от внутренних эмоций. Внешнее лицо – это своего рода маска, за которой скрывается внутреннее, истинное лицо. Внешнее лицо – для всех, внутреннее – для себя и близких. Носить на лице маску является нормой поведения в Японии. Выражение же истинных эмоций публично недопустимо. В японской культуре отсутствие ярко выраженных чувств издавна символизирует счастье и удовлетворенность.

Для более глубокого понимания японского характера учителю в ходе беседы с учащимися необходимо выделить следующие национальные черты японцев:

- общенациональные – трудолюбие, сильно развитое эстетическое чувство, любовь к природе, приверженность традициям, склонность к заимствованиям, этноцентризм, практицизм;
- черты группового поведения – дисциплинированность, преданность авторитету, чувство долга;
- быденно-жизненные черты – вежливость, аккуратность, самообладание, бережливость, любознательность [6, с. 31].

Напоследок выполняем упражнение «Японцы, какие они?». Переводим с русского на японский:

Какими часто видят японцев

На самом деле

Они оглушают вас молчанием.	Молчание означает уважение к говорящему.
Они часто выглядят угрюмыми.	В Японии счастье прячется под маской невозмутимости.
Они говорят «да», когда подразумевают «нет».	Они не хотят обидеть вас выражением открытого несогласия или отказом.
Японцы никогда не смотрят вам прямо в глаза.	Смотреть на человека в упор – признак невоспитанности в Японии.

Предлагаем несколько вариантов нетрадиционных форм уроков японского языка:

- мастер-классы по приготовлению суси, по изготовлению икебана;
- костюмированные уроки (чайная церемония, японский ресторан);
- праздник любования цветением сакуры.

Урок «Любование цветением сакуры» может быть проведен в форме литературно-музыкальной композиции. Начать занятие рекомендуем с инсценировки «Легенда о сакуре». Затем могут прозвучать песни и стихи о сакуре на японском языке с последующим литературным переводом. Все действо должно проходить в виде пикника под цветущей сакурой. Чтобы не изготавливать бутафорское дерево, пикник можно организовать на природе, например, под цветущей яблоней. Формы и место проведения занятий зависят от фантазии и возможностей педагога и учащихся.

Материалы по японскому языку должны:

Знакомить с особенностями японского менталитета

Знакомить с вербальной и невербальной коммуникацией японцев

Знакомить с нормами поведения, этикетом этноса

Через данные принципы учащиеся смогут сравнивать факты, явления культуры, также будут формироваться понятие специфики своей и

иноязычной культуры и будут воспитываться толерантное отношение и уважение, как к культуре страны изучаемого языка, так и своей культуре.

Из всего вышесказанного следует, что лингвокультурный компонент, включающий в себя подбор и организацию страноведческого, лингвистического и культурологического материала; изучение ментальных особенностей нации; овладение речевым и невербальным этикетом; выстраивание диалога культур, играет ключевую роль в методике преподавания японского. Без учета важности данного компонента невозможно понять и полюбить язык Страны восходящего солнца.

Литература

1. Пронников В.А., Ладанов И.Д. Японцы. Этнографические очерки. - М.: Наука, 1983.
2. Чиркова Е.И. Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку. - СПб.: 2009.